

ПРИЛОЖЕНИЕ I

**Свод протошумерских надписей
Каменной Могилы**

(прочитанных к 1997г. А. Г. Кифишиным)

Свод протошумерских надписей Каменной Могилы

(прочитанных к 1997г. А. Г. Кифшишным)

Самые ранние панно Каменной Могилы
(до создания «канона девяти надписей»)

а. 1. Панно № 9. Надпись № 7

(середина VII тыс. до н. э.)

mes-lam-ta-è₃-a mušen-gal ra nin-dara utu A x šár₂ kud// AZ x balag Á₂ x giš 360 + 5 x 60
(= 300) + 2 x 10 ban⁷ A x PA ku₆ kilim a-kud// giš-bar-è₃ (или: kilim⁷) kab-ta// máš₂-máš₂
gukkal bukun 40 a-kud 10// AN x bír₂-bír₂ pi-á₂ x giš-tuku KAB (= bukun) nam pi-bar im⁷
+ dugud⁷ èš₃-èš₃ ku₆-bar URU// 360 + 360 + 2 x 10 AM.SI gú₂ x gàr₃ (= ìdigna₃) URAŠ-ŠA
Месламтаэа большую птицу ударил; Ниндара (по) Уту — Сверкающей Воде судила; // Медведица (с) Лирой (и) Обезьяна 680 (раз = лет) (по) Боевому Луку, Ветвям-в-Воде-Рыбы и Мыши судила; // Пишбарэ — (это) Кабта//, который Близнецов (Козлят), Барана, Поверженного Тельца 40 (раз) (по) воде судил 10 (лет); // (Тогда) Ану сверкающий, Разум Обезьяны имеющий, (для) Поверженного Тельца (из-за) судьбы разума внешнего — (подобно) Птице-Имдугуду⁷ Празднество Внешней Рыбы (в) Городе (учредил). // (Тогда) 740 (лет) Мамонт (у) Идигны (подобно) Урашу (пребывал)'.

Другой вариант перевода:

- (I) Месламтаэа Птицу Великую бил.
(II) Ниндара семья Сверкающего (= Уту?) судила.
(III) Медведь (с) Лирой⁶⁸⁰ и Обезьяна (с) Луком(?) (у) Крыла Вод (или: Жезла Вод) Рыбу и Мышь судили; // Пишбарэ, Килим(?) (= Мышь) (и) Кабта (= Кулла)// (по) жребию Козла (и) Поверженного Тельца⁴⁰ водой судили¹⁰.
(IV) Ану сверкающий, Разум Обезьяны имеющий, Поверженного Тельца судьбу (по) Разуму (своему) определял. Имдугуд(?) Праздник Рыбы учредил (в) Городе; // ⁷⁴⁰ Мамонт (пребывал тогда) на (реке) Идигне Ураша.

в. Надписи из Грота Чуринг (№ 54)

(вторая половина VII тыс. до н. э.)

2. Панно № 54/а. Надпись № 3

lum kas dumu-zi 2 uz ug₆

Лумма (при) странствии Думузи 2 козы убил'.

3. Панно № 54/а. Надпись № 1

kin máš₂ inanna pab suhur-A x lal a dur₅

(По) жребию Козленка Инанны правитель Сухуралаль воду пролил'.

4. Панно № 54/а. Надпись № 2

nin-dar-a ab.zu ki x dar pab lal

'Ниндара (из) Бездны в Пропастях правителя связала.'

5. Панно № 54/в. Надпись № 1

a-kud geš-tin-šaḥ nin x dar-a geš-tuku dur,

'Суд Воды Гешитин Свиньи (и) Ниндара. Разум имеющий, пролили.'

6. Панно № 54/в. Надпись № 2

gá₂-tùm₃-dùg₃ ninnu + ninnu a-lal

'Гатумдуг 50 (но) 50 (раз) семя (= воду) завязала.'

с. Каменные таблички архива Каменной Могилы

(XII–VII тыс. до н.э.)

7. Грот Колдуна (№ 52). Таблички из Скинни

а) Даниленко, 1986. С. 97, рис. 48,4 (без подписи серии):

gud.si x nin-dar-a

'Мамонт — (это) Ниндара';

б) Даниленко, 1986. С. 96, рис. 46,2:

nin-dar-a-šaḥ// kas-kisim-um

'Ниндара — (это) Свинья// Каскисима Табличка';

в) Даниленко, 1986. С. 102, рис. 55,3:

èš₃-nin-dar-abzu šaḥ// nin-um-kas-kisim

'Святылище: Ниндара (из) Бездны — (это) Свинья// Царицы Табличка Каскисима.'

8. Грот Чуринг (№ 54). Таблички

а) Даниленко, 1986. С. 120, рис. 75,3:

um x kas-kisim// nin-dar-a šaḥ

'Табличка Каскисима// Ниндара — (это) Свиньи';

б) Даниленко, 1986. С. 122, рис. 80:

nin-dar-a šaḥ// um x kas kisim

'Ниндара — (это) Свинья// Табличка Каскисима;

в) Даниленко, 1986. С. 124, рис. 82,1–2?:

um-kas-kisim// nin-dar-a-abzu' šaḥ

'Табличка Каскисима'// Ниндара (из) Бездны — (это) Свинья';

д) Даниленко, 1986. С. 119, рис. 73,4:

nin-dar-a sirara'// um-kas-kisim

'Ниндара — (это) Сирара// Табличка Каскисима;

е) Даниленко, 1986. С. 128, рис. 87,4 (на изломе таблички):

um-kas-kisim

'Табличка Каскисима;

- f) Даниленко, 1986. С. 127, рис. 85,2:
lum-ma dūg₃ zu
‘знание (о) Благе Луммы’;
g) Михайлов, 1994. С. 93, рис. 59,б:
en
‘владыка’;
b) Михайлов, 1994. С. 93, рис. 59,3:
ia₃-a-kud
‘масло Суда Воды’;
i) Михайлов, 1994. С. 93, рис. 59,5:
a-kud
‘Суд Воды’;
j) Михайлов, 1994. С. 93, рис. 59,11:
a x kud
‘Суд Воды’;
k) Михайлов, 1994. С. 93, рис. 59,12:
suḥur-A x lal
‘Сухуралаль’;
l) Михайлов, 1994. С. 93, рис. 59,10:
inanna ki-ág₂
‘Инанна (его) полюбила’;
m) Михайлов, 1994. С. 93, рис. 59,1:
utu-PA-ga.tu kas-zu inanna ki-ág₂-gi nam-tar gi₄
‘Утупаиль странствие познал, Инанна (его) любит. Намтар вер-
нулся’.

9. Грот Козы (№ 60). Таблички

- a) Михайлов, 1994. С. 120, рис. 80,3:
kud
‘Суд’;
b) Михайлов, 1994. С. 120, рис. 80,9:
a-kud ug₆
‘убитые (по) Суду Воды’;
c) Михайлов, 1994. С. 120, рис. 81 (№ 62):
kisim <dumu> uzud// uzud UR.SAG liš-ga-túm₂ me-silim-lal// gá₂ x dūg₃-tùm₃ en-zu kèš,
10 x sal abzu pab-giš-tar
‘Муравей (= Нингирсу) <сын> Козы, // (У) витязя Козы, чашу молока
несущего, Месилим завязал (= отобрал ее), // Гатумдуг, Энзу (из) Кеша (и)
10 женщин Бездны правителя древом судили’.

Ранние панно Каменной Могилы
и их параллель в Чатал-Гююке. Святилище VII.23
(конец VII тыс. до н. э.)

«Канон девяти надписей»

10. Панно № 4

dùg₃; an x en idim kud dumu-zi nin-dar-a 5 + 3 + 4 + 2 (=12) sig₄; eden.tùm₃; pab utu-PA-
il₂; gá₂; še-tir šu-nun^k lal.

Татумдуг (из) Стены: владыку Ану (для) убийства судила; 12 (лет спустя) Думузи (и) Ниндара прокричали (это); (тогда) правитель Утунциль зерно Ашнан (в) Шунуне завязал.

11. Панно № 39

8 máš₂-inanna-a šu-nun-me ama-kalam-dùg, 49 (me) mes suhur-A x lal 224 (mu-ag)
'(По) 8(-лу) жребию Инанны — это Шунун, (у) Матери Благой Страны (посредством) 49 (ME) герой Сухурлал 224 (года правил).'

12. Панно № 9. Надпись № 6

an-bír₂-bír₂-(ra) a-pi a-kud èš₃-bar pi-kilim-tuku URU-èš₃-èš₃-zalag-zalag tar// nin-dar-a
utu-<gim> a-kud a x lal kud// mes-lam-ta-è₃-a bukun-kud mušen-gal ra

Ану сверкающий семя разума (по) воде судил. Решение Разум Мыши имеющий (то есть Ану), (в) Городе праздник (в) сверкании утвердил// Ниндара — (подобно) Уту Судам Воды семя завязанное судила// Месламтаза (тогда) ударил Большую Птицу, судившую Поверженного Тельца.

Другой вариант перевода:

Ану сверкающий Семя Разума водой судил. Решение Разум Мыши имеющий (то есть Ану) (о) роскошном (букв.: сверкающем) празднике (в) Городе утвердил// Ниндара, (подобно) Уту, Судам Воды семя завязанное судила. // Месламтаза ударил Птицу Великую, судившую Поверженного Тельца.

13. Панно № 10

mu-gi im še.tir tar-gal

'(В) Праведные годы Ишкур (был) великим судьей Ашнан.'

14. Панно № 29

az-balag-kud

'Медведь/Медведица (с) Лирой судит.'

15. Панно № 25/A

me-en-a-lal⁴⁴⁰// pab²⁰-a-lal// SAL.TUŠ x bar-tuku⁵// ban-zi sal⁶⁰-ki⁸³// a-dam⁵⁰⁺³⁺³⁰-gi⁵⁰-
a-kud²⁴⁰⁺³⁰// en-dumu¹¹-zi¹²// <d>en³⁴-il₂-PA⁶⁰⁺⁴⁰⁺⁹ x il₂ (=ga.tu)¹⁸⁰⁺²// mu⁷¹ x gi⁵⁰⁺⁰⁺⁸⁼⁺⁹//
<d>utu³²-PA x il₂ (ga.tu)³⁰⁺⁶⁺¹²⁰⁺⁶⁰⁺¹ suhur-A x sal⁸⁰⁺¹²// kas⁶⁰⁺⁷⁰⁺² um⁵⁰ kisim RI-a²¹-lal
zi⁶⁰ x dumu⁶⁰⁺³

'Меэналаль ('По предопределению владыка воду/семя связал') — 440 (лет), // Пабалаль ('Предок/правитель воду связал') — 20 (раз), // Сальтуши ('Поселенная женщина'), 'решение заимевшая' — 5 (лет), // Банзи ('Лук души') — 60 (лет) (и) (при правительнице) Кисаль ('Земля женщины') — 83 (года). Адамги ('Человечество' = 'Семя супружества') 83 (раза) праведно (в святыльнице) '50-ти' 'водой судило'. (Прошло) 270 (лет), // (затем при) владыке Думузи — 23 (года), // (Правитель) Энлильпайль 34 (года) (да еще) 109 (лет) (и) 182 (года) 'правил', // (А перед тем) Муги ('Праведные годы') (правил) 690 (лет) (перед ним следовали) 32 (года) Утупайля (да еще) 36 (и) 181 (год). (До него правил) 92 (года) Сухурасаль ('Карп Водной женщины'), // (Эти данные, согласно) Табличке Каскисима, (вместе с ним еще) 132 (и) 50 (годами), (когда) текла 21 (год) 'завязанная вода' (при) (боге) Думузи, (правившем или жившем) 123 (года)'.
 16. Панно № 25/в

a-en³¹-zu²⁹³ me⁷²⁰-diš⁴⁸⁰ gi¹¹⁴⁰ mar-gána⁶⁰-tuš-a a¹²⁰-idim⁶⁰-a-kud¹²⁰ a^{mar-251}-
 šag⁷ a-ḥumun (=an³²¹-kud¹¹⁰) kas³³⁰-šegbar³⁰⁰-sag³⁰-aš³⁰ diš¹¹ nam^{pab}-tar³⁰ gána²-utug-
 dū, A x kilim^{kud} a-PA-dur¹⁰⁰ pab^{pab.pab} gigir⁶⁰ ban-a-kud kas / la utu-kud-82 mar x gal^{lal} giš^{kud}
 nam-tar az¹⁰-ib¹⁰ 900-lal-90-a-kud-3 utu dili^{me} a-bukun-60 a-kud¹⁸⁰-kud⁶³¹ urim^{ki-60}-ma¹⁰ dili
 pab-A x kilim-máš² a-kud-kilim-bar A x bukun dili-bar-70 -a-7⁵⁰ a²⁰-lal // bar sin máš²-bára²-si¹⁰ lú² x
 anše anše-360 A x áb²-5 bar ib²⁶¹-za anše-za-nin²⁰¹ pab me⁷⁰-ti (=a¹⁰.kud-a)-lal kud^{a-10}
 im³⁸²-du⁷⁰-gud⁶⁰-A¹⁷²⁶-mušen⁵⁰⁶

'Аэизу³²⁴, Медишги²³⁴⁰, Марганатунид⁶⁰, Аидимакуд³⁰⁰, Аишаз^(из) червей-258 (и) Ахумун^(по суду небес-431) (были правителями, согласно табличке) о стран-
 ствии Шестиголового Козерога⁶⁶⁰. Когда (для) 11 правителей Намтар³⁰ поля
 утугов устроили, (по) Суду Воды Мышь (=Килим) 'воду Крыла' пролила¹⁰⁰, —
 (эти) правители (на) колеснице⁶⁰-боевыми луками были казнены, Ламар⁸² судил (как) Уту
 великий^{связал} древом^{суда}, (как) Намтар (и) Ибаз²⁰. (Когда)⁹⁰⁰ без 90 (лет) судил во-
 дой троих (=Сина) Уту^{людей} (по) МЕ-Абукун-60 судам Воды судил, в Уре^{городе-60}: людей (с-
 поскільки) правитель Аклиим Козленкил судил, Килимбар (Мышь Внешняя) (с) Абукуним 70 человек предоп-
 ределил и в воде 750 (раз) семя²⁰ связал. // (Тогда) извне Син (через) Козленка
 (род) Бара(ге)си¹⁰ с всадниками, с 360 ослами и 5 Коровами (несущими) семя
 (рода) предопределил тела²⁶¹ пралюдей (каменных), ослов пралюдей (из
 камня) царицы²⁰¹ правитель Метилал⁸⁰ судил (по) воде 10 (лет), Аимдугуд²²³⁸
 (из рода) Птицы⁵⁰⁶.

Другой вариант перевода:

'Аэизу³⁶ + 280, Медишги, Марганатунид²⁰³ (и) Ахумун²⁰ Воду Глубин су-
 дили с Водой Середины¹²³, // (согласно) Табличке Касшегбара, // Намтар
 на поля лил по указу Мыши Воду Крыла пролила²⁰, // Правитель Колесницы
 Касмар (из) деревьев многих (ее) срубил, // Осла Уту (к ней) определил, // В
 Уре⁴⁰ Суд Воды, // учрежден. Син (= 30) (по) оракуну святыльнице огня (там)
 учредил, ослов (и) мужей (при них), ослов⁶⁰ (и) коров (к нему) определил.
 (Всего) колесниц (и) ослов²⁴². (По) предопределению¹⁰ жизнь¹⁰ (там ста-
 ла) завязываться²¹, // x²¹ x², // Аимдугуд²⁵² — 423 (из рода) Птицы¹⁶¹.

17. Панно № 47 + № 48/А

Sin a x lal pab-gal a x mul.mul (= ebla) a x lal kud pab a-lal// en-líl₂ a nin-líl₂ íd₂ idigna tu₆ giš-ri// umu dug₂//pa-íl₂ kas nam zu x ab zu// a-lal kud// uri-zi nin-dar gi mar-gi zu šèdu,
‘Син семья завязывает (то есть зачинает жизнь). Великий предок (в) Воде звезд (= Эбле) завязывавшие семена (то есть зачатие, соитие с женщиной) запретил (= осудил). (Но) правитель (все же) завязал семья// Элиль семья (свое) (в) Ниллиль (у) реки Идигны (через) закливание детородным членом возлил// (Тогда) мать (ее) изрекла:// «Проступок (Элиль) познанием судьбы страпника в Бездну// (из-за) завязанного семени (то есть соития с Ниллиль) (да будет) наказан!// (В ущелье) Севера души (к) Нилдаре (из Бездны) да направят (его)! Марзи да скроют (его)!»

18. Панно № 37/4

dumu-zi nin-dar-a gá₂-tùm₃-dùg₃ ban-zu// diš a-gi mul.mul¹⁶⁰// inanna kin-sil// má₂-gur₈ en-líl₂-PA-íl₂ a-ri-a kud u₅-nun-lal// nun-gal gal-zu bar// kúš₂ še-ma na₄-ud-lal// mud-gíg₂ du₆-ebla(= A x mul) bappir-gur₉ nun nun ban-lal// muš gud-gud-bir₃ 1400

‘Думузи, Ниндара (и) Гатумдуг Лук знают// Когда воды звезд направились// Инанна жребий бросила// (после того как) (на) корабле грузовом Энлильпаиль (= Энлиль, Крыло развернувший), семьей осужденный, якорь Царицы (преисподней) связал (= бросил)// Мудрецы, великое знающие, предопределили// Крокодил зерно яблони (в) Камень Солнца связал// Рожденные (в) темноте (на холме) Воды звезд (= Эбле) пиво (пусть) сгрузят! (Пиво) царственное Царицы (в) Луке завязано// (под названием) Змея — (это) упряжка двух быков. (Прошло) 1400 (лет) (с тех пор).’

Другой вариант перевода:

‘Думузи, Ниндара (и) Гатумдуг (ритуал) Лука знают.// Когда хлынули воды звезд// Инанна жребий бросила// (и) (на) корабле грузовом Энлильпаиль, семьей осужденный, якорь Царицы (преисподней) завязал (т. е. умер)// Мудрецы, великое знающие, определили:// «Крокодил зерно яблони Камнем Солнца связал» (т. е. совершил ритуал умерщвления бога)// Рожденные (во) тьме, (в) Водах звезд (= Эбле) — (это) пиво нагруженное Царицы, (это) Лук связанный// (это) Змея, (это) упряжка двух быков. 1400’.

19. Панно № 34/А

idim A x tu-gaba x liš èš₃ en-zu gi₄// sag-nun mes-lam-ta-è₃ (=ud.du)-a nin-a-zu šeš.ki-uš-mu (=gi₄)// um-kas-kisim// im èš₃-bar en-ki dug₄// šinig èš₃ uri èš₃-šèg₃ (A x AN)-lal diš utu AB x pab lal kud// en-líl₂-gi₄ kèš₃^{ki}-ta// še-tir še-gi// nin₆ èš₃-giš-zi-da dù₃// pab utu-PA-íl₂ (ga.tu) kas-zu inanna ki + ki-ág₂-gé₂// nam-tar nin-dar-a sikil// suhur-šáb₂-gal sirarata-g nam-tar šu-gi₄// kud-nun kúš₂-tùr₃ a-kun dur₃/ nin-dar-a-ab + zu// nin-dar-a giš-tuku geš-tin-nun// šaḥ máš₂-lum en^(?)-te-na^(?)// diš-um-kas-kisim// unu₆-zi nin₆ gá₂-tùm₃-dùg₃ pab-kud// azu-èš₃ sangu-tùr₃ unug ab šám₂// nin-uru-lal a-kud šám₂// en-líl₂-PA-íl₂ (= ga.tu) ^{id}idigna má₂-gur₈-maḥ én₂ tu₆ (=ka x li) balag sikil// ga₅-šu-du₈ suhur-šáb₂-gal inanna a-kud gi₄// unug-4-šám₂ ab unug.

'(К) мертвецов Тутового древа святилищу Энзу возвратился, // (а) головы Царице (преисподней): Месламтаэа, Ниназу (и) Наннарушги (= муж вернувшийся), // **(согласно) Табличке (о) Странствии Муравья**, // Ишкур принял решение, (а) Энки изрек: // «У Тамариска Святилища Севера, повязанного (?) Святилищем дождя, согласно тому, как повязанный Уту судит правителей Моря, — // Энлилль вернуться должен (из) Кеша» // Ашнан зерно направила, // сестра святилище Древа Души построила, // (и хотя) правитель Утупаиль странствие познал, Инанна любит (его), // (его) судьбу Ниндара очистил, // (Но вот) Сухуршабгал вишиана (= Сирару) ударил — судьба (Намтар) «законом» вернулась, // (а) Суд Царицы Крокодил (из) Загона Водой водоема пролил, // (И) Ниндара (из) Бездны, Ниндара, Разум имеющий, (и) Геитин Царицы // — (это слуги) Свиньи, Свиньи Ледового Болота, // **согласно Табличке (о) Странствии Муравья**, // В Водной могиле душ сестра Гатумдуг правителя (земли) судила, // (поскольку) воскрешатели святилища (= Моря) (и) первосвященник (Крокодила) (из) Загона (в) Водной могиле Море купили, // (а) Нинурулаль (= Владычица, Город связавшая) Суд Воды купила, // (Поэтому до сих пор) Энлилль Осужденный (= пашль) Идигну (на) ладье грузовой могучей заклинаниями (и) причитаниями (посредством) Лиры очистил, // (Поэтому) виночерпий Сухуршабгал Инанне Суд Воды (решил) возвратить, // (и) четырежды проданное Водной могилой Море (этой) Водной могилы'.

Другой вариант перевода:

'(К) покойникам Святилища Тутового древа Энзу вернулся, // (а) головы (= жертвы) Царице (преисподней) — (это) Месламтаэа, Ниназу (и) Наннарушги, // **(согласно) Табличке Каскисима**, // Ишкур решение принял, (а) Энки изрек: // «Тамариск Святилища Севера связывает Святилище Дождя — так Уту правителей моря связывает (и) судит, // Энлилль возвращается (из) Кеша» // (И вот) Ашнан зерно растит (= направляет), // Сестра (т.е. она же) Святилище Древа Души строит, // Правитель Утупаиль странствие познал, (и) Инанна (вновь) возлюбит (его), // Намтар (и) Ниндара (ритуально) очистили (его), // Сухуршабгал Сирару ударил — Намтар закон вернул, // судит Царица, Крокодил (из) Загона воду водоема проливает, // Ниндара (из) Бездны, Ниндара, Разум имеющий, (и) Геитиннун — (это боги) Свиньи, Свиньи Ледяного Болота, // **согласно Табличке Каскисима**, // В Унуге душ Сестра Гатумдуг правителей судила, // Воскрешатель святилища (и) первосвященник Загона (у) Унуга Море купили, // Нинурулаль Суд Воды купила, // Энлилльпашль реку Идигну (на) корабле грузовом могучем заклинаниями (и) причитаниями (под звуки) Лиры очистил, // Виночерпий Сухуршабгал Инанне Суд Воды вернул, // (и) четырежды купленное (у) Унуга Море (этого) Унуга'.

Чатал-Гююк. Святилище VII.23

(конец VII тыс. до н. э.)

«Канон девяти надписей»

20. Надпись № 1 (ср. панно № 4)

gá₂-tùm₁-dùg₁// eden-na// en x an ug₆ kud*‘Гатумдуз// (из) Стени// владыку Ану (к) убийству осудила’.*

21. Надпись № 2 (ср. панно № 39)

kin-máš₂-inanna eden-na-ki-dùg₁// ama-kalam-dùg₁ mes suḥur-A x lal kud*‘(По) жребию Козленка Инанна (из) Стени Благой земли// Мать Страны Благой, героя Сухуралала судила’.*

22. Надпись № 3 (ср. панно № 9/6)

an-bír₂ pi im-dugud èš₃-bar èš₃-èš₃-URU-bar// mes-lam-ta-è₃ mušen-gal ra// nin-dara utu-<gim> pi-A x kud-tuku a-kud*‘Сверхжающий Ану (по) разуму Имдугуда решение (о) празднике Города привил// (Поскольку) Месламтаэа Птицу Большую ударил// Пиндара, (подобно) Уту Разум Суда Воды имеющая, (по) Воде судила’.*

23. Надпись № 4 (ср. панно № 10)

mu-gi im tar-gal še-tir

‘(В) Праведные годы (был) Иишур великим судьей (богини) Аннан’.

24. Надпись № 5 (ср. панно № 29)

az-balag kud

‘Медведь (с) Лирой судит’.

25. Надпись № 6 (ср. панно № 25/А)

dumu-zi suḥur-A x lal kas-kisim RI-a-lal utu-PA-íl₂ (= ga.tu) mu-gi en-líl₂-PA-íl₂ (= ga.tu) ki-sal sal-tuš-bar-tuku*‘Думузи, Сухуралала, Каскисим, Риалала, Утупаиль, Муги, Энлильнаиль, Кисаль, Сальтуш, Зарубежье имеющая’.*

26. Надпись № 7 (ср. панно № 25/В)

a-en.zu kas-šegbar nam-tar gána₂-UTUG-dù₃ kilim A-dur₃ gígir ib-az giš la-mar utu-me-A-kud-kud*‘Аэнзу, Касшегбар, Намтар, (который) устроил поля утугов, Мышь. (которая) Воду (на них) пролила, Колесница, (которую) создал Ибаз, (у) дерева (стоящий) Ламар; Уту, (который) судил (по) МЕ, (как) (по) Суду Воды’.*

27. Надпись № 8 (ср. панно № 37/4)

dumu-zi nin-dar gá₂-tùm₃-dùg₃ ban-zu// inanna má₂-gur₈ kin-si-si// en-líl₂-PA-íl₂ (=ga.tu) u₃-nun-lal// dili-gal kud zu-dùg₃ kúš_u₂ še na₄-utu-lal// ki-A x zal bappir x sikil še-nun-nun muš-laḥtan

Думузи, Ниндар (и) Гатумдуг (ритуал) Лука познают, // Инанна (ча) грузовой ладье жребий бросала (много раз), // (Тогда) Энлильпаиль (= Крыло поднявший, преступный) якорь Царицы (подземной) завязал (то есть умер), // Люди великие судили — (это) знание Благой: Крокодил зерно камнем Уту завязал, // (Тогда) Рожденные (во) тьме (в) месте, (где) Вода (звездами) блистает, пиво очищали, (а) зерно царственное Царицы (преисподней) — (это) Змей (в) упряжке’.

28. Надпись № 9 (ср. панно № 34/А)

А. а) ритуальное изображение «льва с закрытой пастью»:

idim-A x tu-gaba x liš èš₃ en.zu gi₄

‘(К) убитых Тутового Древа святилищу Син (= Энзу) возвратился’.

б) ритуальное изображение «льва с раскрытой пастью»:

mes-lam-ta-è₃(= ud.du) nin-A-zu šeš-ki-uš-gi₄ šinig èš₃-URI èš₃ èš x rab èš₃ x dili A-lal... sag-nun

‘(У) Тамариска Святилища Севера (в) святилище (у) правителей Моря (и) мужей Моря воду связали — Месламтаэа, Ниназу (и) Наннарушги, — (это) головы Царицы’.

в) ритуальное изображение «пищи во рту льва»:

im èš₃-bar en-ki dug₄ sag-nun

‘Ишкур принял решение, (а) Энки сказал: «(Это) головы — Царицы»’.

В. а) ритуальное изображение «грифона с замкнутым клювом»:

rab utu-PA-íl₂(=ga.tu) kas-zu // inanna ki-ág₂

‘Предок Утупаиль страстиствие познает, // Инанна возлюбила (его)’.

б) ритуальное изображение «пищи под клювом грифона»:

en-líl₂-gi₄ gi₄

‘Энлиль вернувшийся направляется’.

в) ритуальное изображение «шеи грифона»:

suḫur-šáb₂-gal PA sirara tag// nam.tar šu gi₄

‘(Как только) Сухуришабгал палкой ударил Сирару, // Намтар вернул закон (на землю)’.

г) ритуальное дополнение (= борода?) под «пищей грифона»:

kúšu₂-tùr₃ a-kun dur₃

‘Крокодил (из) Загона воду водоема проливает’.

С. Ритуальное изображение «туловища льва-грифона»:

geš-tin nin-dar giš-tuku nin-dar abzu šaḫ en-líl₂-PA-íl₂ (= ga.tu) má₂-gur₈-maḫ íd₂ idigna tu₆ balag sikil ga₅-šu-du₈ suḫur-šáb₂-gal inanna a-kud dili-kud gi₄

‘Гештин, Ниндар, Разум имеющий, (и) Ниндара (из) Бездны — (это) (боги) Сивильи. ‘(А) Энлиль, преступивший (закон), (на) корабле грузовом могучем реку Идигну заклинавшим (на) Лифе очищает. Виючертий Сухуришабгал Инанне Суд Воды (и) суд мужей вернул’.

Надписи среднего периода

(VI–IV тыс. до н.э.)

29. Панно № 5

Первонадпись (ср. изображения на перламутровых пластинках лиры из гробницы Абаратги в Уре):

gàl₃-uri gibil-ug az-balag-bar bukun ADDA šegbar me-ur₄ kud

‘Перволюди Севера: Огненный Лев, Медведь (с) Лирой извне, Поверженный Телец, Покойник (и) Козерог (по) спаренным МЕ судят.’

Комментарий:

utu rab-diš kud gâl₃-uri 30 (= Sin) utug kud-lal gibil-ug šu-húl₂-apin-kud az-balag-bar rab-ub-dili-lal abzu muš-al(-lal) ADDA me-lal me rab a x kud lal šegbar a-lal// du₆-kù, utug LAM x PA giš-rab 30 (= Sin) - me dili-me-ur₄ kud

‘(Прежде) Уту предков людей судил — (это) Люди (= Собрание) Севера. (Когда) Син утугов судил (и) вязал, Огненный Лев властью радостно плуг резать (землю) заставил, — (тогда) Медведь Внешней Лирой правителей сторон (Севера) людей (= всех) связал — (это) (из) Абзу змея мотыгу (связала), (это) Мертвец (= Скорпионо-человек) МЕ связал. МЕ правителей (по) Суду Воды связал, (а) Козерог семья связал, // (Тогда) (на) Дукку (= Холме серебра) утугов (из) Аратты (у) древа правителей 30 (= Сина) МЕ людей Спаренные МЕ судили.’

Другой вариант перевода:

‘Уту предков первых (людей) судил — (это) перволюди Севера. Син утугов судил (и) связывал. Огненный Лев по закону радостно плугом резал (землю). Медведь (с) Лирой Внешней правителей углов (т. е. сторон света) (и) людей (всех) связывал. (В) Абзу змея мотыгу (связывала). Мертвец МЕ связывал, МЕ правителей по Суду Воды связывал. Козерог семья связывал, // (На холме) Дукку утуги Аратты (у) Древа Правителей Сина МЕ людей Спаренными МЕ судили.’

30. Панно № 6

a-sirara še-zi apin a-nun a-kud// še-utug a-A x nun še-še (= zi) dili sum// rab a-nun rab-en-ban še-lal

‘Семя Сирары (= богини Нанше) в зерне Души, (которое) плугом ануннаки Водой судят, — // (и) (в) зерне утугов, (которые) семья ануннаков (как) зерна (= души) людям приносят, // Предки (же) ануннаков (и) предки владык Лука зерно (это) завязывают.’

Другой вариант перевода:

‘Семя Сирары — (это) зерно (и) душа плуга, (что) ануннаки Водой судят, // Зерно утугов (и) семья ануннаков — (это) зерна (= души?), (которые они) людям приносят, // Предки ануннаков зерно (то) завязывают, (а) предки владык Лука (души те) определяют.’

31. Панно № 7

im en-líl₂-gi₄ 30 mar-zi// dumu-zi še-še.tir-gi₄ 11 a-gána₂-dur₃// a-utug-im-ma dur₃// ug-
mè₃ ab-ú₂ utug-líl₂-alad lal 21 + 4

Иишкур Элилия возвратил (посредством) 30 (заклинивший) марзи, // Думузи зерно Ашнан вернул (посредством) 11 пролитий воды (на) поля. // Вода утугов из тучи проливалась, // Угме — (это) Абу, (он) утугов, лиллу (и) аладу связал (в) 25 (-й год правления).

Другой вариант перевода:

Иишкур Элилия возвратил (из преисподней) (посредством) 30 (заклинивший людей) марзи (= убийца бога), // Думузи зерно (богине) Ашнан возвратил (посредством) 11-кратного изливания воды (на) поля. // Вода утугов из (тучи) Иишкура проливается, // Угме (и) Абу — утугов, лиллу (и) аладу связывали 25'.

Сигтагма, вписанная в знак АВ (2517 г. до н. э.):

šára₂ lugal un mar-tu (!) (= lugal kalam-ma (!) <un> imin)

Шара — царь народа Запада (царь страны (и) семи <племен>).

32. Панно № 15/16

suḥur-šáb₂-gal gibil AN x EN 12 en-líl₂ PA-fl₂ a-gi// šeš.ki-uš-gi₄ é₂-ninnu 6-a-zi me-lal// en
x an še-ri apin' bir₃ mar-zi ug₆ nam x tar pab x kud IM^{pab} nam x tar ba₂lag apin-muš-gal// TIR^{utu-ur₄}
kud dili-bar ŠE zi-šag₄-gál₂ a-dili (= tab) dur₃ 60 + 19

'Сухуришабгал (в) огне владыки Ану 12 (раз) направлял (в) 'скверне' семья Элилия, // (Тогда) Наннар, муж возвращающийся, (в) Энинну связывал, согласно МЕ, 6 (раз) семья (с) душой, // (Поскольку) владыка Ану (при) направлении (к) плугу зерна был убит (людьми) марзи, (то) Намтар правителей-предков судил (при) Иишуре, // (Так) предок Намтара Лиру (в) плуг, (как) змею, запрягал, // (а) Ашнан, — (так как) Уту старивал (и) судил мужа по предопределению, — душу вовнутрь кладущая, семья мужа (это-го) проливала 79'.

Другой вариант перевода:

'Сухуришабгал (в) огонь владыки Ану Элилия семья направлял, // Наннарушги (в) Энинну 6 (раз) (это) семья (с) душой (согласно) МЕ связывал, // Владыка Ану, зерно направлявший (к) плугу, группой (людей) марзи был убит. Намтар правителей (этих) судил. Иишур (чей) предок Намтар — (это) Лиру (и) Плуг, Змея Великая // (и) Ашнан (подобно) Уту, старивающая (после) суда (души) чужеземцев (= людей извне), душу внутрь влагающая, — семья (для возрождения) людей изливали 60 + 19'.

33. Панно № 24

nam-tar še/ tir zu

'Судьбу Ашнан познает' или: 'Намтар зерно/лес познает'.

34. Панно № 30

še-tir im-gi// gi-zi nun-um zi še// diš éš₂-dar-a

'Ашнан Иишкура направляет, // (В) Гизи Царица-улитка — (это) душа Зерна, // согласно Эшдаре'.

35. Панно № 38

<kúšu₂> a-kun eš-eš zi tùr₃ ⁸⁴má₂ še gi₄ gi tur₃
 '(Крокодил) (в) Воде Водоема решения (?) души (из) Загона (на) ладье,
 зерно возвращающей, (в) Тростник привез'.

36. Панно № 44

nam-tar èš₃-še-tùr₃ èš₃ šám₂ dug₃
 'Намтар (о) святилище зерна (из) Загона (и о) святилище куплен-
 ном высказал (мнение)'.

37. Панно № 45

utug a-nun dili ⁸⁴arín
 'Утуги (и) ануннаки — люди плуга'.

38. Панно № 50

a-kud
 'Суд Воды'.

39. Панно № 34/в. «Ученические» знаки

1-я колонка сверху вниз:

ninda x giš-dar, ninda x PA, ninda x máš₂, ninda x bu;

слева от 1-й колонки:

šám₂-gal-zu
 'купля Знающих великое',

внизу:

ki-á₂g₂;

2-я колонка:

uru₁₁, azu,

наискось справа:

ninda x gud.

40 – 44. Панно № 9

40. Надпись 1 (№ 9/1)

4 nam-tar bukun še-an// utu lú₂-lal-lal// balag-ad-gi-gi a-kud sum
 '4 судьбы Поверженного Тельца (в) Зерне небес, // Уту человека постоянно вязал, // (пока) Ли́ра — советница (его) — Суд Воды приносила (с собой)'.

Другой вариант перевода:

'4 судьбы Поверженного Тельца — (это) Зерна небес — // Уту (для) мужей (искони их) завязывает, // (а) Ли́ра — советница (его) — Суд Воды вершит (= приносит)'.

41. Надпись 3 (№ 9/3)

šu-nam kud ug₆ nun-gal zi-tuku mušen a-lal-gal-a// PA en-gal-uri dili-a-gál₂ 960 + 80 +
 28// a-nun-na-gal gaba-ri nu tuku ur₄ gána₂-utug-gál₂// a-kilim kilim-gar la-mar sangu-tùr₃,

43. Надпись 5 (№ 9/5)

az a x kud a-a-nun-a// a-a-nun-a àrhuš, 60 x 2 + 10 x 2 (= 140) mušen 10 x 1 a x kud// mes-lam-ta-ud.du(è,)-a še-tir// nin-a-zu// šeš-ki-uš-gi, sag-nun// a-nun ug, -ug,

'(Поскольку) Медведица (посредством) Суда Воды семена ауннаков, // 140 (раз) семена ауннаков (в) материнской утробе 10 птиц 'водой' осудила, // (то) Месламтаэа, Ашнан, // Ниназу// (и) Нантаруиги (ради) голов (жертв) царице// убили (этих) ауннаков'²⁵².

Другой вариант перевода:

'Медведь (Медведица) (на) Суде Воды семя ауннаков, // 140 семя ауннаков (в) утробе (матери) 10 Птиц Водой осудил(а)// Месламтаэа, Ашнан, // Ниназу// (и) Нантаруиги (ради) голов (т.е. жертв) Царице// (этих) ауннаков убили (и ушли из преисподней?)'

44. Надпись 8 (№ 9/8)

a-gal a-dar-a a x kud pab nin-dar-a giš-tuku

'Большая вода — (это) вода Козла (и) Суд Воды правителей (бога) Ниндара, Разум (= древо) имеющего'.

Другой вариант перевода:

'Большая вода — (это) вода Козла (= Дары) (и) Вода Суда правителя Ниндара, Разум имеющего'.

45. Панно № 26

nir-gál, gaba-tur, nu-tuku dumu¹⁰⁺²¹⁺²⁰⁺²⁰⁺³⁰⁺²⁰⁺¹⁰⁰-zi// inanna suhur-a x lal še-nun a-kud
A⁶ a x lal a x kud //gigir^{kud} x? 60 a-giš a-lal nin-dar x a kèš, ^{k1}-ta 41 anše-dùg // pab suhur-
šáb₂-gal gigir-me// me-diš-gi, mar-gána₂-tuš nin-urta-an// ib-az-a-an// nam-tar dumu-an-
na-gal ba-ú, gigir-kud (или bir,) me-lal-(lal) pab-bar// pab A x bir, -A x PA-A (x dili) úr,
gigir-me pab-gigir-máš₂, pab-šag₄-gigir-kud// pab-igi-gigir mar-A x lal// um-gal-kas-kisim

'Герой, (который) не имеет равных (= которому руку на грудь никто не кладет), Думузи. 221 (год с тех пор прошел), //(пока) Инанна Сухуралаля зерном Царицы (но) Суду Воды (в) воде 6 (раз) связывала (и) срезала (= судила), // Колесницу Суда (из) 60 (частей) (в) Воде связал Ниндара (из) Кенна, (и) 41 (год) Осел Благой. // Колесницу правитель Сухуриабгал занимел, // Медици, Марганатуи (и) Пигурта (ее) имели. // Ибаз (ее тоже) имел. // (Затем) дочери старшей Агу, Гау, Намтар колесницу (эту) присудил, (ее) МЕ завязал, (ее) правителя учредил // — правителя упряжки Ветвей (и) основания МЕ (как) правителя колесницы (но) жребию (Инанты) (и) правителя Путра колесницы присудил. // Правителем переда колесницы (стал) Червь, (в) воде завязанный. // (Согласно) Табличке Великой (о) Странствии Муравья'.

Другой вариант перевода:

'Герой, не имеющий равных, Думузи, 221 // (и) Инанна (во времена) Сухуралаля Зерно Царицы водой судили. Водная (6 раз связанная и развя-

занная) // Колесница (суда) х? (из) 60 подводных деревьев (в) воде составлена (= связана) Ниндарой (из) Кеша (и) 41 Ослом Благим. // Правитель Сухуршабгал Колесницу (ту) имел. // Медишги, Марганатуи (и) Нинурта (ее) имели. // Ибаз (ее тоже) имел. // (Затем) Намтар дочери старшей Ану, Бау, Колесницу (ту) присудил (= завязал), правителя назначил // — правителя связки крыльев (и) основания Колесницы, правителя штандарта Колесницы (и) правителя Нутра Колесницы присудил. // Правителем Глаз (т. е. переда) Колесницы (назначен) Маралаль (= Червь, воду связывающий), // (согласно) Табличке Великой Каскисима'.

46. Панно № 27

gána₂-líl₂ PA-gal gub// kas nin-dar-a a-kud sabad-dur₃// nam-tar ri mušen ug₆ lal a-kud lal// LAM x PA utug LA^{mul(=80)}-mar pab-kud dumu-zi a-kud 40 anše kud 40 gigir diš máš₂-du₈ gigir// diš engur-zu ug₆-túm₂ gigir + mušen-giš-bíl₂-mes (=bar) a-bukun pab giš-kal-tuku
'(На) полях лилла Крыло великое установилось. // — (Это) странствие (= перенос) Ниндары (с) Судом Воды (теперь) завязывается, в гробницу проливается; // Намтар птицей направлен мертвых вязать, (через) Суд Воды вязать; // (Посредством) утугов Аратты Ламар (в течение) 80 (лет) правителей судил; Думузи (для) Суда Воды 40 ослов определил (и) 40 Колесниц, согласно жребию Колесницы, // согласно знанию Морской Бездны, мертвых везущей, — (ибо) Небесную Колесницу-птицу (еще) Гильгамеш (связал), (как) Абукун, правитель, имеющий Древо Быка'.

Другой вариант перевода:

'(На) полях лиллу Крыло Великое установлено // — (это) (к) странствию Ниндара водой осужден, (в) гробницу пролит; // Намтар направлен Птицей мертвых связывать, водой осужденных связывать. // (По указу) утугов Аратты Ламар (в) 80 (году) правителей судит. Думузи (для) Суда Воды 40 ослов определил (и) 40 Колесниц первейших. Жребий Колесниц первейших — // (согласно) знанию Морской Бездны — мертвых перевозить. Колесницы-птицы (были еще у) Гильгамеша (и) Абукуна, правителя, Древо Быка имеющего'.

47. Панно № 2 (лунные циклы)

360 (= 180 x -) nàd₃ 2520 (= 2400 + 120) + 60 + 600; 60 + 30; 190,6000 + 1800 ME 600.

При переводе в «солнечные» они могли выглядеть иначе:

30 nàd₃ 210, 5 + 50 + 5; 2, 5, 7, 5 + 650 ME-50 (= me-ninpu), то есть 30 nàd₃ 860, 5 + 55 + 5 —... или, согласно PI-32 (для Утупаила, Муги, Кисаль и Сальтуш): 30 -, 690 -, 55, 5.

48. Панно № 3 (солнечные циклы)

5 + 16 + 9 = 30 utu-nàd₃ 30 + 21 (= 7 + 14) + 6 - 2 = 55; ÷ 30 + 600 - 30 + 60 - 30 + 60 = 690.

49. Панно № 8

8 + 8

50. Панно № 31

6 + 5 + 4 + 5 (11 + 9)

51. Панно № 51/А

12 ú₂

'трава' - 33 (чего-то):

2 + 1 + 3 + 3 + 3 = 7 + 3 + 2 + 4 + 3 + 2 + 2 + 2 + 1 + 7

или в сокращенном варианте:

6 + 6 = 27 + 6,

то есть = 27 (чего-то), или 6 «локтей» = 27 (каких-то «пальцев» в вавилонской метрологии).

52. Панно № 37/5

ban

'Боевой) Лук'.

53. Панно № 1

nin-dar-a zi-mú₂ a-ab.zu kud

'Ниндара души выращивает, семя Бездны судит'.

54. Горбуновский торфяник. Табличка (ТМ-2230/200)

(Нижнетагильский музей, раскопки Д. Н. Эдинга 1928г.)

Лицевая часть:

utu-bír₂ balag LAM x KUR-ru tuku. На оборотной – dumu-zi nin-a-zu a-a-gi ki-<in>-dar
'(Когда) сверкающий Уту Лиру Аратты получили // (тогда) Думузи (от) Ниназу семена направил (в) пропасить'.

или оборотная сторона (другая транскрипция):

dumu-zi (или: en-líl₂-PA-fl₂) a-a-gi₍₄₎ ki-<in>-dar nin-a-zu

'(Затем) Думузи (или: Энлил Преступный) семя вывел (из) пропас-ти Ниназу'.

55. Сосуд из Ярым-тепе II с надписью на шейке и тулове

Текст на шейке:

balag-bar pab ki-sal gá₂-tùm₃-dùg₃ utu-lal// utu-PA-fl₂ inanna-ág₂//

Текст на тулове:

ama-kalam-dùg₃ en-líl₂ tir-engur-kèš₃ tuku.

'(После того как) Лиру внешней правительницы Кисаль (у богини) Гатумдуг Уту завязал // (а) Утупаиля (= Уту Затемненного) Инанна возлюбила, — // (тогда у) Матери Благой Земли (Инанны) Энлил Лесом Бездны Кеша завладел'.

Поздние панно Каменной Могилы

(1-я половина III тыс. до н.э.)

56. Панно № 9

Надпись 2 (№ 9/2)

pab nam-tar mušen-gal a x kud a x kud// še-tir dili-gal a x kas gi// A-im-du-gud suhur-A x
lal gi₄

'(После того, как) предок Намтар великую птицу Судом Воды судил// (и) Ашнан Великого человека (= Ишкура) (в) водное странствие отравила// Аимдугуд Сухуралала возвратил (в ритуал).'

Другой вариант перевода:

'Предок Намтар Птицу Великую водой судил много раз// Ашнан мужа великого (= Ишкура) (в) водное странствие отравила// Аимдугуд Сухуралала возвратил.'

57. Панно № 17

me.nam gálam₂ 26+4+25 geltan-eden-na alad-líl₂-kud-me-me-lal// a-im x dugud x lugal a-kud
pab-kud// ki-sal sal'-tuš-gi₄// en-zu en-kèš₃^{ki}-zu// nidaba-gal il nin-dar-a geš-tuku dug₄//
kisim-kas-um 31 + 14

'(По) системе предопределений-(и)-судеб 55 (лет) —(ради) Разума Стети — аладу (и) лиллу (по) Суду предопределений, связав (их), // — царь Аимдугуд, (по) Суду Воды правителей судящий, // — (древних жриц) Кисаль (и) Сальтуш возвратил, // (Затем) Энзу, владыка Кеша, (предопределение) познавший, великая Нидаба, (бог) Ил (и) Ниндара, Разум имеющий, — высказались (за это)// 45 (лет назад), (согласно) Табличке (о) Странствии Муравья.'

Другой вариант перевода:

'(По) системе предопределений (и) судеб 55, (созданной) Разумом Стети, аладу (и) лиллу осуждены (и согласно) МЕ связаны, // Аимдугуд-царь, Судом Воды правителей судящий, // Кисаль (и) Сальтуш возвратил, / Энзу, владыка Кеша, знает (об этом), // Нидаба великая, Ил, Ниндара, Разум имеющий, извещены (о том), // 45 (согласно) Табличке Каскисима (букв. Муравья Странствующего Табличка)'

58. Панно № 19/D

Текст панно по Б.Д. Михайлову:

dili-pab-50 + 100 gibil-gálam₂ líl₂ ban tuš diš sin (=30) utug-al-pab-(kud)// A-tu-gaba-liš
10 pab-lal// diš um-kas-šegbar pab.pab.pab-60-pab-sag-aš₃// ud nam-tar utug-alad-kud// ADDA-
bar-kud pab-tukul nun ug₆// A-im-du-gud lú₂-gal-x-x-mušen-lal// šu-še a-im-du(?) -gud
idim-kud// šeš-ki-x// šu-6 A-um (= nun, utug?)-6-x-60// še-bar [9] x 60 mar-giš-dili// ug₆
30-šár₂ x ki kas-kúš₂-túr₃-eden-kud// um-kas-kisim// dili lal é₂(?)-ninnu-dù₃-dù₃

'Людей (и) правителей, поселенных согласно 50-парной системе 100 МЕ, лиллу (по) (ритуалу) Лука, согласно Сину, (а) утукку (по) (ритуалу)

Мотыги, правителя (судили)// (и из них) (под) Тутовым деревом 10 правителей связали// **согласно Табличке (о) Странствии Шестиголового Козерога**// (для) 60 предков (из 4-х родов). (Когда) Намтар утугов (и) аладу судил// тела 'внешних осужденных' (и) правителей, оружием Царицы убитых// царь Аимдугуд птицу связал// по Закону Зерна Аимдугуд убитых судил// (перед тем как) (в) Ур (отправился)// закон 6 отцов, 6 матерей (и) 60 правителей (установил?)// Зерно внешних для [560] (лет для) людей Древа червей// (для) убитых Сином (из) Уммы(?). (которые) (при) странствии Крокодила (из) Загона (в) Стети были осуждены// **согласно Табличке (о) Странствии Муравья**// а 'люди связанные' Энинну постоянно строят'.

Текст панно № 19/р по М. Я. Рудинскому:

šu a-im-dug-ud šeš.ki nun// A-im-dugud lugal (= gal.lú₂)// ud nam-tar líl₂ alad ug₆// ADDA pab-tukul ug₆ bar// ban// 4 x 10 + 2 50 gibil-x-galam: A-liš pab-kud-7// gaba-dub x kas šèg₃.bar-sag¹-6

'Закон Аимдугуда (из) Ура (и) Эриду: Аимдугуд-царь: когда (= Уту), (подобно) Намтару, закику (= лиллу), аладу (и)... убил// тела правителей оружием убитых определил// (по ритуалу) Лука// 42. 50 новых — х системы предопределений: (По) Воде Кубка правителей судят 7// (Согласно) Груды Таблички Касшегбара шестиголового'.

Другой вариант перевода:

Люди (и) правители 50 + 100, согласно МЕ лиллу, (по ритуалу) Лука поселенные, (а) утуги, согласно Сину, (по ритуалу) Мотыги; (они) правителей (судили)// (Под) Тутовым деревом 10 правителей связаны// **согласно Табличке Касшегбара**, (из всех) правителей — 60 (предстоящих) правителей// Уту (и) Намтар утугов (и) аладу судили// Тела чужих (= внешних) (и) правителей оружием Царицы убиты// Аимдугуд-царь х-х- (последний из них) Птицу связывает(?)

(По) Закону зерна Аимдугуд убитых судил// (По) закону Ура 6 отцов и 6 матерей (и) предстоящих) 60 правителей, — // (это) Зерно чужое (= Зерно внешних) [9] x 60 (лет было определено в закон) людьми Маргиша (= Древа Червя), — убитых Сином (из) Уммы(?) (и на) Странствие (к) Крокодилу (из) Загона (в) Стети осужденных// **(согласно) Табличке Каскисима**// Мужжи (те) связанные (и) Энинну должны строить.'

59. Панно № 23

la, nun-birdu sal-kalam-dùg₃// pab a-kud PA mar-gaš (bur.šir) 4 + 3 + 3 šukum (=ágam₂) a x ug₆ kud dur₅

'Масло (реке) Нунбирду Салькаламдуг// (для) Суда Воды правителя (учредила). (Осужденный) правитель Маргаши 10 жертв-хлебов (в) 'воду мертвецов' (на) Суде (Воды) бросил (= пролил).'